Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (1.ª parte: A-J)

Fernando A. Navarro*

Resumen: Como el lenguaje médico informal no suele ser objeto de recopilación sistemática ni de inclusión en los diccionarios especializados, los términos jergales y coloquiales plantean con frecuencia enormes dificultades para el traductor médico y el intérprete biosanitario.

En el presente glosario, que *Panace@* publicará dividido en dos partes, el autor registra y comenta más de setecientos términos médicos ingleses correspondientes al registro jergal o coloquial, usados en los hospitales británicos y norteamericanos, pero que, en su mayor parte, no están aún recogidos en los diccionarios bilingües generales o especializados.

English-Spanish glossary of medical jargon and coloquial terms (1st. part: A-J)

Abstract: Since as a general norm informal medical language is not systematically collected or included in specialized dictionaries, technical jargon and colloquial terms often pose an enormous challenge for medical translators and biomedical interpreters.

In this glossary, which will be published in *Panace@* in two parts, the author includes and describes more than seven hundred English medical terms that are part of the technical jargon or colloquial language used in British and North American hospitals but that are not yet included, for the most part, in general or specialized bilingual dictionaries.

Palabras clave: jerga médica, traducción EN-ES. ***Key words:*** medical jargon, EN-ES translation.
Panace@ 2006; 7 (23): 39-54.

Leí en uno de los últimos números de la revista neoyorquina *Apuntes* (Vol. XIII, N.º 1, págs. 12-14) el artículo «Medical slang», que firma nuestra colega argentina Claudia Tarazona. Comenta en él la autora la dificultad que tiene el traductor o el intérprete de habla hispana para adquirir y comprender el inglés médico informal, empleado a diario entre los profesionales sanitarios, pero que uno no suele encontrar en los libros de texto ni en las revistas médicas. Y muestra su extrañeza ante la conclusión, evidente, de que el lenguaje médico informal existe y se usa, pero hasta ahora no ha sido objeto ni de recopilación sistemática ni de publicación.

Y así fue cómo, antes incluso de terminar de leer el artículo de Tarazona, prendió en mi mente la idea de poner manos a la obra para recopilar este pequeño glosario destinado a *Panace@*. Espigando entre las páginas de mi *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (Madrid: McGraw-Hill Interamericana, 2005) e incorporando otros muchos vocablos que criaban polvo en mi colección de separatas y fotocopias, y en mis carpetas de anotaciones personales, he conseguido reunir una colección notable, integrada por más de setecientos términos médicos de los registros jergal y coloquial, en su mayor parte aún no recogidos en los diccionarios bilingües generales o especializados.

El lector encontrará en esta lista términos coloquiales propios del lenguaje general o de la jerga de los toxicómanos, y también algún que otro vocablo característico del habla de los pacientes cuando intentan imitar de oídas un tecnicismo médico que jamás han visto escrito. Pero el glosario que he recopilado está formado, en su mayoría, por términos propios de la jerga médica especializada: la que los médicos utilizan para comunicarse entre sí de forma rápida, críptica o camaraderil; para referirse burlonamente a colegas de otras especialidades; para nombrar los instrumentos médicos de uso diario o las intervenciones habituales; para reírse de la ignorancia, de la muerte o del fracaso; para debatir un caso o hablar de un paciente en su presencia y sin temor a que éste los entienda; para charlar, en definitiva, con la familiaridad y la soltura de quien se sabe entre compañeros de fatigas que comparten inquietudes, sinsabores y saberes.

Dado el carácter eminentemente oral e inmediato del lenguaje médico informal, este glosario será de poca utilidad —soy bien consciente de ello— para el traductor acostumbrado a habérselas con textos escritos en el registro formal. Los términos incluidos, salvo los de uso más extendido, rara vez pasan a los artículos de investigación, a los libros de consulta, a la documentación para registro farmacéutico o a las monografías de los organismos internacionales. Más interés y utilidad tendrá, a buen seguro, para el intérprete médico y para el traductor de textos escritos más próximos al registro oral. Pienso, por ejemplo, en la traducción de historias clínicas (que, por sus características de rapidez, confidencialidad y uso interno, son más propensas a incluir usos jergales), en la traducción para el doblaje de películas y series de televisión (p. ej.: *ER*, con guión del médico escritor Michael Crichton) o en la traducción literaria de novelas de ambiente médico u hospitalario (p. ej.: *The House of God* o *Mount Misery*, ambas del médico novelista Samuel Shem y plagadas de términos jergales).

Útil asimismo habrá de ser, desde luego, para los amantes o los estudiosos de las posibilidades expresivas que nos brinda el lenguaje. Porque este glosario constituye, en su conjunto, una colección fascinante de vocablos que evidencian

* Traductor médico. Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net

bien a las claras la enorme plasticidad del lenguaje informal: siglas, apócopes y abreviaturas, juegos intraducibles de palabras, trucos nemotécnicos, saltos sin red de un sentido figurado a otro, aliteraciones y acuñaciones llenas de humor, o de picardía, o de mala leche, pero siempre ingeniosas, harán las delicias —espero— de todo buen logófilo empedernido.

Y basta ya de cháchara introductoria. No canso más al lector y paso a ofrecerle en orden alfabético continuo, de *ABC* a *jumping gene*, la primera entrega de este pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina. Que lo disfrute.

A

ABC. Siglas inglesas nemotécnicas de *airway* (por *ensure airway patency*), *breathing* (por *ensure breathing*) y *circulation* (por *chest compression at 60/minute*), que son las tres medidas fundamentales de la reanimación cardio-pulmonar básica. De hecho, la mejor traducción de este *ABC* inglés es, en la mayor parte de los casos, 'reanimación cardiopulmonar' o 'reanimación cardiopulmonar básica'.

Conviene tener presente que este orden *ABC* es el recomendado por la escuela estadounidense, mientras que en Europa se ha seguido mucho el orden alternativo *CAB* propugnado por la escuela holandesa de cardiología.

Algunos médicos completan la sigla nemotécnica, siguiendo el orden alfabético, hasta *ABCDEF*, con inclusión de *drugs* (por *drugs and fluids*), *EKG* (por *electrocardiogram*) y *fibrillation* (por *defibrillation*, 'desfibrilación'); o, incluso, hasta *ABCDEFGHI*, con inclusión de *gauging*, *hypothermia* e *intensive care*. En estos casos, la mejor traducción de *ABCDEF* o *ABCDEFGHI* suele ser 'reanimación cardiopulmonar avanzada'.

No deben confundirse estas siglas nemotécnicas de la reanimación cardiopulmonar con otras siglas nemotécnicas de uso en medicina que siguen asimismo el orden alfabético, como:

a) *ABC*, para el orden de prioridad de las medidas de prevención del sida y otras enfermedades venéreas: *abstinence, be faithful, condoms* (es decir, 'abstinencia sexual, fidelidad y preservativos').

b) *ABCD*, para las características clínicas que permiten el diagnóstico precoz del melanoma maligno: *asymmetry, border* (por *border irregularity*), *color* (por *variegation of color*, policromía) y *diameter* (por *diameter greater than 6 mm*) [algunos autores añaden la *E* de *evolutionary change* o de *elevation* e, incluso, la *F* de *funny-looking lesions*; obsérvese que las cinco primeras letras de esta regla nemotécnica tienen fácil adaptación al español: 'asimetría', 'bordes irregulares', 'color', 'diámetro > 6 mm' y 'evolución cambiante' (o 'elevación', según el caso); sólo para las 'lesiones de aspecto extraño' nos es difícil la asociación con la *F*].

c) *ABCDE*, para las diez medidas principales en el tratamiento de la angina de pecho: *aspirin and antianginals*, *betablocker and blood pressure*, *cholesterol and cigarettes*, *diet and diabetes* y *education and exercise*.

abs. Forma abreviada coloquial de *abdominals* ([músculos] abdominales); p. ej.: *abs are like any other muscle* (los abdominales son como cualquier otro músculo).

academician. En la jerga hospitalaria, es frecuente el uso de *academician* para referirse al médico que dedica más tiempo a la investigación y a sus publicaciones (o a la docencia) que a las labores asistenciales o a ver pacientes.

Acades vulgaris. Expresión jergal y humorística usada entre médicos para referirse a un estudiante de medicina.

AC/DC. Sinónimo coloquial de *bisexual* (bisexual), por analogía metafórica humorística con los aparatos eléctricos adaptables, que pueden funcionar tanto con corriente alterna como con corriente continua.

acid. En la jerga de los toxicómanos, hace referencia a la LSD o lisergida (por acortamiento de su nombre químico *lysergic acid diethylamide*); p. ej.: *acid head* (lisergidómano, adicto a la LSD).

acid head → ACID, → HEAD[1]

acid test. No es ninguna «prueba ácida» ni nada por el estilo, sino un modismo inglés utilizado en el lenguaje coloquial para referirse a una prueba decisiva o determinante (equivalente, en cierto sentido, a nuestro modismo 'prueba de fuego'). Ej.: *the acid test of a good surgeon is whether he remains calm in an emergency* (la prueba de fuego para un buen cirujano consiste en saber mantener la calma ante una urgencia).

actino. Apócope jergal de *actinomycosis* (actinomicosis).

acute lead poisoning. Puesto que el saturnismo o intoxicación con plomo es siempre de tipo crónico, sin necesidad de especificarlo, la expresión *acute lead poisoning* se usa en el registro jergal de forma humorística para referirse a una herida por arma de fuego.

acute nausea and vomiting → INTESTINAL FLU

Adam's ale. Expresión coloquial para referirse al agua.

adminisphere. Expresión jergal usada entre médicos para referirse a la gerencia y al mundillo de los administradores y gestores hospitalarios.

adrex (o *adx*)**.** Forma abreviada jergal de *adrenalectomy* (suprarrenalectomía) o *adrenalectomized* (suprarrenalectomizado).

adx → ADREX

A&E. [*GB*] Forma abreviada de *accident and emergency*, que corresponde al servicio de urgencias de nuestros hospitales; p. ej.: *A&E nurse* (enfermera de urgencias).

AEIOU-TIPS. De forma parecida a lo comentado en → ABC, entre los médicos de habla inglesa, es muy conocida la regla nemotécnica *AEIOU-TIPS* para facilitar el diagnóstico diferencial de urgencia ante un paciente inconsciente o en coma.

Es raro, sin embargo, que dos médicos se pongan de acuerdo a la hora de explicar el significado de estas siglas nemotécnicas: la *A*, por ejemplo, suele corresponder a *alcohol* (intoxicación alcohólica aguda), pero otros le dan el significado de *anemia*, de *anoxia*, de *acidosis*, de *abuse* (en el sentido de *drug abuse*) o de *allergy*; la

E suele corresponder a *electricity* (descarga eléctrica), pero otros le dan el significado de *epilepsy*, de *encephalitis* (o *encephalopathy*), de *electrolytes* o de *endocrine*; la *I* suele corresponder a *insulin* (hiperglucemia o hipoglucemia), pero otros le dan el significado de *infection* (infecciones), de *intussusception* (invaginación intestinal) o de *intoxication* (embriaguez); la *O* suele corresponder a *opium* (u *opiates*, en el sentido más amplio de 'drogas y psicofármacos'), pero otros le dan el significado de *overdose* o de *oxygen* (y CO_2), y la *U* suele corresponder a *uremia* (o *urea*, en el sentido más amplio de 'coma metabólico'), pero otros le dan el significado de *underdose* (en referencia, por ejemplo, a la hipoxia).

En cuanto a *TIPS*, la *T* suele corresponder a *trauma* (en el sentido más restringido de 'traumatismo craneoencefálico'), pero otros le dan el significado de *tumors*, de *thermoregulation* (o *temperature*, en referencia a la hipotermia extrema y a la hipertermia extrema), de *toxicology* (o *toxins*) o de *thyroid*; la *I* suele corresponder a *infection* (infecciones), pero otros le dan el significado de *ischemia*, de *insulin* o de *intracranial problems*; la *P* suele corresponder a *psychoses* (o *psychiatric*), pero otros le dan el significado de *poisoning*, de *pregnancy*, de *phenotiazines* o de *porphyria*, y la *S* suele corresponder a *sepsis* (septicemia) o *stroke* (ictus apoplético), pero otros le dan el significado de *shock*, de *salicylate*, de *space-occupying lesions*, de *subarachnoid hemorrhage* o de *seizure*.

Como puede verse, esta regla nemotécnica, más que simplificar las cosas, las complica en la práctica hasta límites insospechados.

aggro. [*GB*] No es 'agro' (*agriculture*), sino una expresión coloquial británica que significa 'agresividad' o 'violencia'.

agonies. Se utiliza en la jerga de los toxicómanos para referirse al síndrome de abstinencia. Vendría a equivaler, más o menos, a nuestro término jergal 'mono'.

A-head → HEAD[1]

-aholic. A partir de 1971, y por semejanza con el caso inicial de → WORKAHOLIC, se ha extendido bastante en inglés el uso coloquial de los sufijos *-holic* o *-aholic* para formar adjetivos que designan diversos comportamientos adictivos considerados menores, que no tienen nada que ver con el alcoholismo: *chocoholic* o *chocaholic* (adicto al chocolate), *cocaholic* o *cokeaholic* (cocacolómano, adicto a la cocacola [es decir, a los refrescos de cola de la marca Coca-Cola]; no debe confundirse nunca con 'cocainómano'), *coffeeholic* o *coffeholic* (cafeinómano, adicto al café), *sexaholic* (erotómano, adicto al sexo), *shopaholic* o *spendaholic* (adicto a las compras), *tanaholic* (adicto al bronceado).

Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con los sustantivos correspondientes terminados en *-holism* o *-aholism*: *chocoholism* o *chocaholism* (adicción al chocolate), *cocaholism* o *cokeaholism* (cocacolomanía, adicción a la cocacola; no debe confundirse nunca con 'cocainomanía'), *coffeeholism* o *coffeholism* (cafeinomanía, adicción al café), *sexaholism* (erotomanía, adicción al sexo), → SHOPAHOLISM (adicción a las compras), *tanaholism* (adicción al bronceado, obsesión por el bronceado), *workaholism* (ergomanía, adicción al trabajo).

air hunger → SHORTNESS OF BREATH

allergy. Por motivos obvios, recomiendo restringir en los textos científicos el uso de 'alergia' a su sentido científico de «hipersensibilidad a un antígeno que actúa como alérgeno» y evitar su uso en sentido figurado con el significado de «aversión a algo», «hostilidad contra alguien» o «rechazo por algo o alguien». Evítense, pues, en los textos científicos, las expresiones coloquiales del tipo de «tiene alergia al trabajo».

ama (o *discharge ama*)**.** Forma abreviada de *discharge against medical advice*, frase hecha típica de la jerga hospitalaria para referirse a la situación en la que el paciente solicita de forma voluntaria el alta hospitalaria en contra de la opinión de los médicos; corresponde a lo que nosotros llamamos 'alta voluntaria'.

ambulance chaser. [*US*] Expresión jergal para referirse al abogado que acecha o persigue a las personas que han sufrido un accidente con el fin de animarlas a emprender acciones legales y reclamar daños y perjuicios.

Por extensión, se aplica también a los abogados que persiguen a los pacientes para animarlos a entablar un juicio contra sus médicos por negligencia profesional.

AMI. En la mayor parte de los casos, es forma abreviada de *acute myocardial infarction* (infarto agudo de miocardio, IAM), pero puede verse también como forma abreviada de *anterior myocardial infarction* (infarto de miocardio anterior), *acute myocardial ischemia* (isquemia mio-cárdica aguda) o *acute mitral incompetence* (insuficiencia mitral aguda).

En la jerga hospitalaria, es frecuente bromear con el uso de la sigla *AMI* en el sentido humorístico de *acute monetary insufficiency*.

amnio. No es 'amnios' (*amnion*), sino la apócope coloquial de *amniocentesis* (amniocentesis).

amphoterrible. Mote jergal que recibe la anfotericina B entre el personal facultativo, el personal de enfermería y los pacientes de lengua inglesa, debido a sus desagradables y molestos efectos secundarios.

angel lust. Expresión jergal usada entre médicos con dos sentidos bien distintos:

1. Varón fallecido por un infarto agudo de miocardio durante el coito.

2. Cadáver de sexo masculino con el pene en erección.

antinuke. Sinónimo jergal de *antinuclear* (antinuclear), frecuente en ámbitos ecologistas. Véase también → NUKE[2].

appy. Forma abreviada jergal para referirse al apéndice vermiforme, a la apendicitis o a un paciente con apendicitis; p. ej.: *perfed appy* (apendicitis perforada).

a.s.a.p. (o *ASAP*; forma abreviada de *as soon as possible*)**.** En la jerga de los laboratorios de análisis clínicos, suele indicar un grado de urgencia menor que → STAT[1].

ash cash. Expresión jergal aliterativa muy frecuente entre médicos para referirse al dinero percibido por rellenar

un formulario de incineración o, por extensión, cualquier certificado de defunción.

Todos los idiomas recurren con frecuencia a la aliteración como recurso para aumentar la sonoridad y la fuerza de muchas expresiones coloquiales, con frecuencia intraducibles a otras lenguas. A ningún traductor de habla inglesa se le ocurriría, por ejemplo, traducir literalmente a su idioma una frase como «lo pagué en dólares contantes y sonantes» (o «puro y duro», «a troche y moche», «no tener arte ni parte», «estar sin oficio ni beneficio», «corriente y moliente», «de tomo y lomo», «a trancas y barrancas», «estar a las duras y a las maduras», «sin ton ni son», etc.). En español, sin embargo, estamos hartos de oír «y por último, pero no menos importante» para traducir *and last but not least*, o «correo caracol» para traducir *snail mail*, pese a que el juego de palabras pierde toda su gracia en nuestra lengua.

Otras expresiones aliterativas inglesas frecuentes en el ámbito de la medicina que no cabe traducir de modo literal son: → MEALS ON WHEELS, → PECKER CHECKER, → POX DOCS, → SIPS AND CHIPS, → STONES, BONES AND GROANS, → STREAM TEAM, → TREAT AND STREET, → VEIN-TO-BRAIN TIME y → WOMB-TO-TOMB.

atypical pneumonia. En el registro formal significa 'neumonía atípica' (cualquier neumonía distinta, por sus manifestaciones clínicas o su etiopatogenia, de la neumonía lobular clásica), pero se usa mucho también como sinónimo coloquial impropio de *severe acute respiratory syndrome* o *SARS* (síndrome respiratorio agudo grave), que en español podemos llamar 'neumonía asiática', 'neumonía atípica asiática' o 'neumonía coronavírica', pero no «neumonía atípica» a secas.

author. En la jerga de los toxicómanos, nombre dado al médico que se aviene a firmar recetas ilegales de psicofármacos.

B

babygram. Expresión jergal para referirse a la radiografía (de cuerpo entero) de un recién nacido.

baby-sitter. En las unidades de cuidados intensivos, *baby-sitter* es una expresión jergal para referirse al acompañante que permanece junto al lecho de un enfermo intubado y sometido a respiración mecánica, para vigilar por si sucede algún imprevisto.

back passage. [*US*] Los médicos estadounidenses utilizan esta expresión como eufemismo para referirse al recto o al ano cuando hablan con sus pacientes. Ejs.: *I'm going to examine your back passage* (voy a practicar un tacto rectal); *itching around the back passage* (prurito perianal).

Véase también → FRONT PASSAGE.

bad blood → POX

***bag**, to.* En la jerga hospitalaria, 'ventilar manualmente' o 'ventilar con ambú' a un paciente.

banana. Expresión jergal para referirse a un enfermo ictérico.

Bangasome (o *Bangosome*)**.** Denominaciones jergales inglesas para referirse a un liposoma; se han formado, es evidente, por derivación a partir del apellido del biofísico británico Douglas Bangham, inventor de los liposomas.

Bangosome → BANGASOME

barbs. Forma abreviada jergal de *barbiturates* (barbitúricos).

bean. Sinónimo jergal de 'riñón', por semejanza obvia de forma.

beeper (también *bleep*, *bleeper*, *pager* o *portable pager*)**.** Nombres coloquiales del aparato portátil que llevan los médicos de guardia y sirve para recibir mensajes a distancia. En la jerga hospitalaria, suele llamarse en español 'busca' (forma abreviada de 'buscapersonas'), aunque la RAE da preferencia al tecnicismo 'mensáfono'; otro sinónimo en español es 'localizador'.

benign malignancy (o *pathologist's disease*)**.** Estos dos nombres reciben en la jerga médica las lesiones, generalmente identificadas de forma casual, que el anatomopatólogo informa como malignas de acuerdo con criterios histológicos, pero que desde el punto de vista clínico se consideran benignas y no necesitan tratamiento, como el adenocarcinoma prostático unifocal bien diferenciado.

Benny. Expresión jergal, derivada de *benefit*, para referirse a un paciente acogido al régimen de asistencia benéfica.

Betty. Expresión jergal, derivada de *diabetes*, para referirse a un diabético.

bicarb. Forma abreviada coloquial de *bicarbonate of soda* (bicarbonato sódico, bicarbonato de sodio).

***Big C**, the.* Expresión coloquial para referirse al cáncer; en español usamos en este sentido términos jergales como 'neo' o 'Ca' (pronunciado */ce-a/*), pero nunca «la gran C».

bikini cut. Nombre coloquial que dan en inglés a la incisión transversal del segmento uterino inferior, que es, en la actualidad, la más utilizada en las cesáreas.

birth date. En la jerga de los laboratorios farmacéuticos, fecha en que un nuevo medicamento recibe por parte de las autoridades sanitarias de un país la autorización de comercialización. Así, llaman en inglés *Canadian birth date* a la fecha de autorización en Canadá, *American birth date* a la fecha de autorización en los Estados Unidos, *European birth date* a la fecha de autorización en la Unión Europea y, muy importante, *International birth date* o *IBD* a la fecha de la primera autorización que recibió un medicamento, en el país que fuere.

biscuit. En la jerga de los toxicómanos, significa 'metadona'.

Bistris. Forma abreviada jergal de *bis(2-hydroxyethyl)iminotris-(hydroxymethyl)methane*, sustancia amortiguadora muy utilizada en química. Está claro que el nombre químico completo resulta poco práctico, por no decir inutilizable, para la mayoría de los textos médicos.

A la hora de escoger una abreviatura, sin embargo, no alcanzo a entender la utilidad de la mayúscula inicial en la abreviatura inglesa, dado que no se trata de un nombre propio, sino de una abreviatura común. Mucho mejor parece la abreviatura 'bis-tris', que convendría definir la primera vez que se usara en un texto o, si ello no fuera posible por las características del texto, destacar de alguna manera (mediante cursiva o entrecomillado) para indicar al lector que se trata de una abreviatura y no de un nombre científico.

blasto. Apócope jergal de *blastomycosis* (blastomicosis).

bleed, to. En la mayor parte de los casos, el verbo inglés *to bleed* corresponde al español 'sangrar' (tanto en su acepción intransitiva como en la transitiva). En la jerga hospitalaria, no obstante, es frecuente su uso coloquial con el sentido de 'extraer una muestra de sangre'.

bleeper → BEEPER

blood investigation → INVESTIGATIONS

blood lab → LAB

blood sucker → VAMPIRE

blue bloater. Los médicos de habla inglesa distinguen básicamente dos tipos clínicos de enfisema pulmonar: *pink puffer* (literalmente, 'soplador rosado') y *blue bloater* (literalmente, 'congestivo azulado'). El primero, que corresponde a un enfisema puro con disnea intensa, sin cianosis, tos seca e insuficiencia respiratoria parcial, suele afectar a personas delgadas. El segundo, que corresponde a un broncoenfisema con bronquitis predominante, tos con expectoración abundante, cianosis intensa, poliglobulia, cardiopatía pulmonar, disnea escasa, hipoxemia e hipercapnia, suele afectar a personas obesas. Si buscamos designaciones breves y claras en nuestro idioma, podríamos llamar 'disneico acianótico' al primero y 'congestivo cianótico' al segundo.

blue devils → DTS

blue pipe → PIPE

Blues, the. [*US*] Con minúscula inicial, *blues* es un término coloquial bien conocido para referirse a la depresión (p. ej.: *baby blues*, 'depresión puerperal'). Pero con mayúscula inicial, *the Blues* es el nombre coloquial de la *Blue Cross and Blue Shield Association*, la mayor asociación de se-guros médicos de los Estados Unidos. Sus emblemas son, precisamente, una cruz azul (para el plan de asistencia hospitalaria) y un escudo azul con la vara de Esculapio (para el plan de servicios médicos generales).

blue tag. [*US*] En los hospitales californianos utilizan un sistema de identificación de los concentrados de eritrocitos mediante etiquetas de colores (*color tags*), que ha alcanzado bastante difusión en otros hospitales estadounidenses. Así, en la jerga hospitalaria, es relativamente frecuente hablar de *yellow tag* para referirse al grupo sanguíneo A; *blue tag*, para el grupo sanguíneo 0; *pink tag*, para el grupo sanguíneo B, y *white tag*, para el grupo sanguíneo AB.

BMJ. Además de la conocida abreviatura del *British Medical Journal*, puede ser también una forma abreviada de *bones, muscles and joints*, generalmente con el sentido de 'aparato locomotor'.

board certification → BOARD-ELIGIBLE

board-eligible. [*US*] En los Estados Unidos, el *National Board of Medical Examiners* (*NBME*) es el organismo público con capacidad para autorizar o retirar a un médico el derecho a ejercer la medicina. Se ocupa, entre otras cosas, de autorizar para el ejercicio de la medicina a los licenciados en medicina que superen un examen llamado *United States Medical Licensing Examination* (generalmente abreviado a *USMLE*).

Sin relación directa con él, existen otros 24 *Medical Specialty Boards* (para las 24 especialidades médicas reconocidas en los Estados Unidos), dependientes del *American Board of Medical Specialties* (*ABMS*) y encargados de otorgar un título de carácter optativo a los médicos especialistas que superen el examen correspondiente. En relación con esto, en la jerga médica, es frecuente llamar *board-eligible* al médico que ha completado los años exigidos de formación especializada (*residency*) y puede presentarse al examen correspondiente (llamado *the boards* en lenguaje coloquial) para demostrar sus conocimientos teóricos en la especialidad que corres-ponda; si aprueba este examen, pasa a ser, entonces, un *board-certified specialist*. Esta *board certification* (o *specialty board certification*, que en español bien podríamos llamar 'certificado de especialidad') no es legalmente obligatoria, pero sí una distinción muy útil en la práctica para poder ejercer como médico especialista en los hospitales estadounidenses más prestigiosos.

boards, the → BOARD-ELIGIBLE

bodybuilders. Sinónimo coloquial de 'esteroides anabolizantes'.

Bordeaux. Sinónimo jergal de 'hematuria macroscópica' (por el parecido obvio entre el color de la orina hematúrica y el vino tinto de Burdeos).

botox. Recomiendo evitar en español el calco «botox», cada vez más frecuente, para traducir esta expresión jergal inglesa formada por contracción de *botulinum toxin*: 'toxina botulínica' (o, menos usados, 'botulotoxina' y 'botulina').

Por motivos obvios, los fabricantes de este producto como tratamiento cosmético para la eliminación de arru-gas suelen preferir «botox» (de exótica e inglesa sonoridad) a 'toxina botulínica' (eso de 'toxina', la verdad, suena escasamente saludable y vende poco en el mundo de la belleza y de la estética).

bowel movement (o *bowel motion*)**.** Eufemismos frecuentes con dos sentidos:

1. Defecación; p. ej.: *are your bowel motions regular?* (¿hace de vientre con regularidad?).

2. Heces, deposiciones; p. ej.: *is your bowel movement watery?* (¿son líquidas las heces?).

brady-tachy syndrome. Expresión jergal para referirse al síndrome de disfunción sinusal, que cursa con diversidad de arritmias, como bradicardia sinusal, taquicardia supraventricular paroxística o fibrilación auricular.

brainbox (o *brainpan*)**.** Expresiones coloquiales para referirse al cráneo (o al neurocráneo, según el contexto).

brain fry. Expresión jergal para referirse al tratamiento electroconvulsivo.

brainpan → BRAINBOX

brandy nose → POTATO NOSE

BRAT diet. Sigla nemotécnica inglesa (por asociación con *brat*, que significa 'mocoso' o 'escuincle') para la dieta a base de *bananas, rice, applesauce and toasts* (plátano, arroz, compota de manzana y tostadas [amén de agua

abundante, por supuesto]) recomendada como remedio casero para las frecuentes gastroenteritis víricas de la infancia (si bien en la práctica suele aplicarse también a las gastroenteritis del adulto).

En las traducciones al español, aparece con frecuencia calcada como «dieta BRAT», que tiene varios inconvenientes:

a) Se pierde todo el valor nemotécnico del inglés (puesto que las iniciales de 'plátano, arroz, manzana y tostadas' no dan BRAT en español, y además *brat* no significa nada en español).

b) La dieta de reinicio de la alimentación en las gastroenteritis, tras las 12 a 24 primeras horas de dieta absoluta con limonada alcalina, suele llamarse 'dieta blanda de protección gastroduodenal' en el lenguaje especializado de la medicina, pero carece en el español coloquial de un nombre que se use de forma amplia entre la población.

c) Las dietas caseras para la gastroenteritis —como toda costumbre alimenticia—, varían considerablemente de un país a otro. En España se emplean, a veces, algunos elementos comunes a la *BRAT diet* del inglés (como el plátano machacado, el arroz o la manzana rallada), pero lo que no faltará nunca entre nosotros es el zumo de limón (indispensable para la necesaria reposición hidroelectrolítica), que habitualmente no se incluye en la *BRAT diet*.

bright lights (o *cold steel*)**.** Expresiones jergales para referirse al quirófano, a la cirugía o a una intervención quirúrgica. Ej.: *the drugs are not working, seems the guy needs some bright lights* (los fármacos no están haciendo efecto, parece que habrá que operar).

bring up wind, *to* → WIND

brittle bone disease. Expresión coloquial inglesa usada de forma indistinta para referirse a dos osteopatías bien diferentes:

1. Osteoporosis.

2. Osteogénesis imperfecta.

broken bone. Los médicos de habla inglesa suelen utilizar las expresiones *broken bone* y *fractured bone* como si fueran estrictamente sinónimas (coloquial la primera, culta la segunda), pero muchos pacientes distinguen claramente entre ellas. Para muchos anglohablantes sin conocimientos profundos de medicina, *cracked* corresponde a una 'fisura' o 'fractura incompleta' (también llamada 'fractura fisuraria', 'fractura en tallo verde' o 'fractura subperióstica'); *fractured*, a una 'fractura completa sin desplazamiento', y *broken*, a una 'fractura completa con desplazamiento'. No es raro, pues, oír en boca de un paciente frases como la siguiente: *the bone's not really broken, only cracked*.

bronch (o *bronk*)**.** Forma abreviada jergal de *bronchoscopy* (broncoscopia), frecuente entre neumólogos. Derivado de ella, puede verse incluso el verbo *to bronch* (o *to bronk*) con el sentido de 'efectuar una broncoscopia'.

bronk → BRONCH

brother. Fuera de su acepción familiar literal, en inglés, es muy frecuente el uso de *brother* para referirse a un varón del mismo grupo social, de la misma profesión, del mismo lugar o del mismo sindicato (en español diríamos 'colega', 'compañero', 'camarada' o 'compadre', según el contexto), para dirigirse a un desconocido (en español diríamos 'amigo', 'tío', 'hombre' o 'colega', según el contexto) o, en los Estados Unidos, entre varones de raza negra (sin equivalente en español).

En español, en cambio, 'hermano' no se usa nunca con estos sentidos (fuera de las traducciones del inglés, claro está, como en el 'Gran Hermano' de *1984* o en las conversaciones de las películas de negros).

brown bowel syndrome. Expresión coloquial inglesa usada de forma indistinta para referirse a dos enteropatías bien diferentes:

1. Melanosis colónica (o melanosis del colon).

2. Ceroidosis (o lipofuscinosis) intestinal.

bubble boy disease. El niño más famoso que ha padecido esta enfermedad hereditaria fue David Joseph Vetter (1971-1984), que vivió en un ambiente axénico desde su nacimiento hasta los 12 años de edad, en Tejas; en un intento de curar su enfermedad, recibió un trasplante de médula ósea de su hermana y falleció pocos meses después por diversas complicaciones (infección por el virus de Epstein-Barr, gammapatía policlonal y linfoma maligno). En referencia a la cámara o burbuja axénica de plástico donde transcurrió su vida, saltó a la fama mundial como *the Bubble Boy*, que se calcó al español como «el niño burbuja» (hubiera sido mucho mejor 'el niño de la burbuja' o 'el niño en la burbuja', pero qué le vamos a hacer).

Veinte años después, en la mayor parte de los textos, no tiene ningún sentido usar el coloquialismo «enfermedad del niño burbuja» para referirse a la *severe combined immune deficiency* o *SCID* (inmunodeficiencia combinada grave, IDCG).

bucky. A partir del apodo familiar *Bucky* por el que era conocido Richard Buckminster Fuller entre sus amigos, en el registro coloquial es frecuente clasificar los fulerenos en *bucky balls* (fulerenos esféricos), *bucky babies* (minifule-renos esféricos, con menos de 60 átomos de carbono), *bucky tubes* (fulerenos tubulares, nanotubos fulerénicos), *bucky donuts* o *bucky doughnuts* (fulerenos anulares) y muchas otras variedades más: *bucky baskets* (canastas fulerénicas), *bucky bowls* (bolos fulerénicos), *bucky onions* (cebollas fulerénicas), *buckysomes* (vesículas fule-rénicas, fulerenosomas), etcétera.

bug. Expresión coloquial para referirse a un microbio, a un virus o a una bacteria, según el contexto; p. ej.: *flu bug* (virus de la gripe).

bug juice. Puede tener dos significados:

1. Expresión jergal para referirse a un insecticida.

2. Expresión jergal para referirse a un antibiótico de administración intravenosa.

bulbous nose → POTATO NOSE

burned. No deben confundirse las expresiones coloquiales inglesas *to be burned out* (estar quemado, padecer el síndrome del desgaste profesional) y *to get burned* (ha-

ber metido la pata, haber cometido un error), ambos frecuentes en boca de médicos.

C

cabbage. Expresión humorística jergal para referirse, generalmente sólo en el lenguaje oral, a una intervención de revascularización coronaria (por semejanza fonética con *CABG*, que es la sigla inglesa de *coronary artery bypass grafting*). En inglés, todavía puede tener cierta gracia la cosa (sobre todo si uno valora más la ingeniosidad que la precisión y la claridad de un lenguaje científico), pero en español no le veo maldita la gracia a llamar «repollo» a una derivación coronaria, como he visto hacer ya a algún cardiólogo.

cabin fever. Expresión coloquial para referirse a la angustia o sensación de agobio tras estar largo tiempo encerrado entre cuatro paredes o totalmente aislado; en español, es habitual llamar 'claustrofobia' a dicha sensación (¡nunca, desde luego, «fiebre de la cabina» ni nada por el estilo!).

café coronary. Esta expresión inglesa resulta triplemente engañosa para el traductor al español: en primer lugar, porque la palabra inglesa *café* no significa 'café' (bebida), sino 'cafetería'; en segundo lugar, porque la palabra inglesa *coronary* no se usa aquí en el sentido de 'coronaria', sino en el de 'trombosis coronaria', 'cardiopatía isquémica' o 'infarto agudo de miocardio' (→ CORONARY); y en tercer lugar, porque el significado real de la expresión completa no tiene nada que ver con un infarto de miocardio, sino que hace referencia a la 'asfixia por atragantamiento'; es decir, a la obstrucción brusca y completa de las vías respiratorias altas por un trozo de comida. El nombre coloquial en inglés —disparatado y confuso incluso para los anglohablantes— le viene porque, para quien lo observa como espectador, los síntomas de este cuadro clínico urgentísimo pueden confundirse con los de un infarto agudo de miocardio.

caine family (o *caines*)**.** Término coloquial para los anestésicos locales como la carbocaína, la lidocaína, la prilocaína, la procaína, la xilocaína, la mepivacaína, la cocaína o la tetracaína. En español, para referirse en conjunto a todos ellos como grupo farmacológico, es mucho más frecuente 'anestésicos locales' que «familia caína» o «caínas».

caines → CAINE FAMILY

camping. Expresión jergal para referirse a un paciente mantenido en una *oxygen tent* o tienda de oxígeno.

cardiac heart*, to have a***.** Expresión coloquial muy frecuente en inglés, pero que suena chistosa a los oídos de un hispanohablante, para indicar que alguien padece del corazón o tiene el corazón débil.

cartoon. Expresión coloquial para referirse a un diagrama o a una ilustración esquemática en colores, ya sea en un libro de texto, un artículo científico, una comunicación en cartel o las diapositivas de una comunicación oral. Ej.: *Roitt's Immunology is well known for its nice cartoons* (la *Inmunología* de Roitt es famosa por sus preciosos diagramas en colores).

casualty. [*GB*] Forma abreviada de *casualty department* o *casualty ward* (servicio de urgencias); p. ej.: *died in casualty* (fallecido en urgencias); *casualty theatre* (quirófano de urgencias).

cat's eye. Expresión coloquial inglesa usada con dos significados bien distintos:

1. Leucocoria (forma abreviada de *cat's eye reflex*).

2. Coloboma vertical del iris.

cath. Forma abreviada coloquial de *catheterization* (cateterismo); ejs.: *cath lab* (laboratorio de cateterismo), *diagnostic cath* (cateterismo diagnóstico).

cath lab → CATH, → LAB

celestial discharge (también *celestial transfer*, *discharged to ward X*, *transferred to eternal care* o *TEC*)**.** Eufemismos jergales y humorísticos para decir 'muerte', 'fallecimiento' o 'defunción'.

ceph. Apócope jergal de *cephalosporin* (cefalosporina).

ceph-du-jour. Expresión jergal para referirse a una cefalosporina de la ultimísima generación y que cuesta un ojo de la cara.

cephosplat. Expresión jergal y humorística para referirse a una cefalosporina de amplio espectro.

certain age*, that* → TURN

change*, the* → TURN

charley horse (o *charlie horse*)**.** [*US*] Expresiones coloquiales para referirse a un calambre muscular.

chartomegaly. Expresión jergal humorística, formada a partir de *chart* (historia clínica), para referirse al paciente multingresado que tiene una historia clínica descomunal, desmesurada, rebosante.

cheeks. Además de su sentido formal de 'mejillas', 'pómulos' o 'carrillos', es expresión coloquial frecuente para referirse a las nalgas.

chem-7. Nombre jergal para referirse al análisis elemental de sangre con las siete determinaciones bioquímicas básicas (sodio, cloro, potasio, CO_2, urea, creatinina y glucosa) para una primera valoración en urgencias.

chest. Forma abreviada jergal de *chest X-ray* (radiografía de tórax).

chesty*, to be***.** Expresión coloquial que se utiliza de forma bastante imprecisa en varios sentidos, desde 'tener tos' hasta 'padecer de los pulmones', pasando por nuestra expresión 'estar cogido del pecho'.

chicken soup (o *chicken stock*)**.** En el registro formal, es nuestro 'caldo de gallina' (o 'caldo de pollo'), que se usó mucho tradicionalmente como alimento de enfermos, puérperas y convalecientes. En el registro coloquial, se usa también para referirse a cualquier fármaco o intervención terapéutica de eficacia escasa o nula, pero utilizado en ausencia de un tratamiento más eficaz (p. ej.: cuando a un niño que berrea por un rasponcillo de nada le ponemos mercromina o una tirita, y el dolor se le pasa, entonces, como por ensalmo).

chicken stock → CHICKEN SOUP

chipper. Expresión coloquial para referirse al fumador ocasional o al fumador moderado que fuma menos de cinco cigarrillos diarios (por oposición al *heavy smoker* o fumador empedernido).

chocoholic → -AHOLIC

chocolate. Forma abreviada jergal de *chocolate agar*, que es el medio de cultivo con sangre o hemoglobina calentado hasta que adquiere un color parecido al del chocolate. En la jerga microbiológica española, es también frecuente llamarlo «chocolate», «agar chocolate» o «agar con chocolate», cuando sería mucho más propio hablar de 'agar con sangre cocida' o 'agar achocolatado'.

chole (o *choly*)**.** Formas abreviadas jergales de *cholecystitis* (colecistitis), usadas también para referirse a un paciente con colecistitis.

choly → CHOLE

CHOP. Esta sigla inglesa puede corresponder a tres pautas distintas de poliquimioterapia antineoplásica: a) *cyclophosphamide* + *halotestin* + *oncovin* + *prednisone* (ciclofosfamida, fluoximesterona, vincristina y prednisona); b) *cyclophosphamide* + *hydroxydaunomycin* + *oncovin* + *prednisolone* (ciclofosfamida, doxorrubicina, vincristina y prednisolona), y c) *cyclophosphamide* + *hydroxydaunomycin* + *oncovin* + *prednisone* (ciclofosfamida, doxo-rrubicina, vincristina y prednisona).

No debe confundirse esta sigla *CHOP* con el sustantivo común *chop* (chuleta). En el lenguaje escrito, las mayúsculas hacen muy improbable la confusión, pero ésta sí puede darse en el lenguaje oral, cuando un intérprete oye a un médico decir ante un enfermo con cáncer, en pura jerga hospitalaria: *I think this patient needs a CHOP.*

chromic gut → GUT

chromosome 25th → HONORARY CHROMOSOME

chylo. No es 'quilo' (*chyle*), sino una apócope frecuente de *chylomicrons* (quilomicrones).

Cinderella. Término coloquial para referirse a una rama relativamente olvidada de la medicina, a una enfermedad apenas estudiada o a un microbio al que se presta escasa atención. Personalmente, opino que escribir «*x* es la cenicienta de…» puede tener cierta gracia la primera vez, pero con la repetición acaba cansando.

cine. No es 'cine' (*cinema*), sino la apócope jergal de *cineradiography* (radiocinematografía); p. ej.: *cine film* (película de radiocinematografía).

circlage. Grafía incorrecta, pero relativamente frecuente en inglés, de *cerclage* (cerclaje). La frecuencia de este uso erróneo entre los médicos de lengua inglesa obedece a la etimología popular que hace derivar este tecnicismo del inglés *circle* (círculo), cuando, en realidad, se trata de un galicismo derivado del francés *cercle* (círculo).

clap. Expresión coloquial para referirse a la gonococia o gonorrea; p. ej.: *clap clinic* (consultorio de enfermedades venéreas, consultorio de ETS). En español, el equivalente coloquial más frecuente es 'purgaciones' o, en referencia a la secreción uretral purulenta característica de la gonococia y a su prevalencia tradicional en el ámbito cas-trense, 'gota militar'.

Otras expresiones coloquiales para referirse a la gonococia en inglés son *to catch a cold*, *a dose*, *drip*, *gleet*, *morning drop*, *strain*, *tear* o *the whites*.

clap clinic → CLAP

clerk, to. En la jerga de hospital, significa 'confeccionar una historia clínica'; p. ej.: *to clerk a patient* (hacerle la historia clínica a un paciente).

client. El auge del *managed care* en los Estados Unidos ha estrechado el contacto entre las jergas comercial y médica. Una de sus consecuencias es la tendencia creciente a sustituir el término *patient* por *client*, *consumer*, *care seeker* o *user*, y el término *doctor* por *health care provider.* El argumento aducido para tal cambio es que los términos tradicionales fomentan una relación de desigualdad entre un *patient* pasivo y sumiso (latín *pati*, 'padecer, sufrir'), y un *doctor* sabio, autoritario y poderoso (latín *docere*, 'enseñar'). En mi opinión, no obstante, los nuevos términos contribuyen, en la mayor parte de los casos, a potenciar el proceso de mercantilización y despersonalización de la medicina.

No conozco estudios sobre la frecuencia de uso de estos términos en español, pero los realizados en los países de habla inglesa son bien claros. En un trabajo de Nair y cols., por ejemplo, el término *patient* fue el preferido por el 95% de los médicos y el 72% de los pacientes encuestados, pero sólo por el 57% de las enfermeras y el 15% de los ergoterapeutas; en cuanto a los asistentes socia-les, ninguno de ellos se mostró partidario de emplear el término *patient* (el 75% prefería *client* y el 25% restante, *consumer*).

En español, considero que sigue siendo preferible hablar de 'enfermo' para quien padece una enfermedad y 'paciente' para quien espera o se halla bajo tratamiento o atención médica; solamente en algunos casos concretos (p. ej.: personas sanas que acuden en busca de información a un servicio de planificación familiar), parece preferible recurrir a 'usuario'. Nunca, hasta ahora, he encontrado un contexto en el que el término 'cliente' supusiera alguna ventaja en español; no debemos olvidar que esta palabra española tiene connotaciones comerciales (que en inglés corresponden a *customer* y no a *client*) de las que carecen tanto 'paciente' como 'enfermo', y su connotación de dependencia es, incluso, superior (la primera acepción de 'cliente' es en nuestro idioma «persona que está bajo la protección o tutela de otra»).

clotter. Expresión jergal para referirse a un hematólogo especializado en coagulopatías.

c/o (o *C/O*)**.** Forma abreviada de *complains of (sth)*, muy frecuente en las historias clínicas con el sentido de nuestra frase hecha '(el paciente) refiere'.

coag. Apócope jergal de *coagulation* (coagulación); p. ej.: *coag panel* (pruebas de coagulación).

cocaholic → -AHOLIC

cocci. En el lenguaje microbiológico formal, corresponde al plural latino de *coccus* (en español, 'cocos'); pero se usa también mucho como apócope jergal de *coccidioidomycosis* (coccidioidomicosis, coccidioidosis).

code. [*US*] Término muy utilizado en la jerga médica norteamericana:

1 [*s.*] Forma abreviada de → CODE BLUE (parada cardíaca o reanimación cardiopulmonar, según el contexto); p. ej.: *code team* (equipo de reanimación), *no code* (no

reanimable), *slow code* (respuesta tranquila ante una parada cardíaca en un paciente no reanimable).

2 [*s.*] Otros códigos de colores frecuentes en muchos hospitales norteamericanos son: *code red* (incendio), *code yellow* (derrame de productos químicos, escape de gases tóxicos o inflamables, riesgo de contaminación bacteriana o emergencias relacionadas con otros materiales y productos peligrosos), *code pink* (secuestro de un recién nacido o de un niño), *code orange* (amenaza de bomba) y *code triage* (terremotos, huracanes, inundaciones y otros desastres naturales). Uno de los mayores problemas para los traductores es el hecho de que estos colores no siempre se usan con el mismo significado en todos los hospitales.

3 [*s.*] Esta profusión codigocromática de los hospitales norteamericanos se halla en el origen de expresiones jergales humorísticas como *code azure* (paciente no reanimable), *code brown* (para referirse a la incontinencia fecal que se percibe de lejos por el olfato o a la cama de un paciente manchada de excrementos), *code pink* (probable homosexual, en tanto se aguardan los resultados de la prueba del sida), *code purple* (solicitud urgente de una UVI móvil para un supuesto herido que, en realidad, es ya cadáver), *code yellow* (para referirse a la incontinencia urinaria o a un charco de orina en cualquier lugar del hospital) o *psycode* (parada cardíaca en el servicio de psiquiatría o en un hospital psiquiátrico).

4 [*v.*] En relación con lo comentado en → CODE BLUE, el verbo *to code* ha adquirido en la jerga hospitalaria estadounidense dos sentidos realmente curiosos: a) sufrir una parada cardíaca (estando ingresado en un hospital); b) aplicar las medidas de reanimación cardiopulmonar. En esta segunda acepción, suele verse más en forma pasiva (*to be coded*), referido a un paciente.

code azure → CODE[3]

code blue (frecuentemente abreviado *code*)**.** [*US*] Expresión jergal muy frecuente en los hospitales norteamericanos para referirse a una parada cardíaca o cardiorrespiratoria; se usa también mucho para designar las medidas de reanimación cardiopulmonar aplicadas en caso de parada; p. ej.: *no code blue* (no reanimable), *pregnant code blue* (parada cardíaca en una embarazada). Véanse otros ejemplos en → CODE[1].

code brown → CODE[3]

code orange → CODE[2]

code pink → CODE[2,3]

code purple → CODE[3]

code red → CODE[2]

code team → CODE[1]

code triage → CODE[2]

code yellow → CODE[2,3]

coffeeholic → -AHOLIC

coil. Esta palabra inglesa, que significa 'espiral', se aplica, en el ámbito de la anticoncepción, a cualquier 'dispositivo intrauterino' (DIU), aunque no tenga forma espiral. Otros sinónimos coloquiales en inglés son *CU-7*, *loop* y *spring*.

coke head → HEAD[1]

cold blisters → COLD SORES

cold cases. Expresión jergal hospitalaria para referirse a los casos que no son urgentes.

cold sores (también *cold blisters*, *fever blisters* o *fever sores*)**.** No son «úlceras frías», «úlceras de fiebre» ni nada por el estilo. Las úlceras peribucales causadas por el virus del herpes simple se llaman en español coloquial 'calenturas'; y en el lenguaje médico, 'queilitis herpética', 'herpes labial' o 'herpes febril'.

cold steel → BRIGHT LIGHTS

cold turkey. En la jerga de los toxicómanos, la expresión *cold turkey* designa el síndrome de abstinencia; vendría a equivaler, más o menos, a nuestro término jergal 'mono'.

Se usa también en sentido figurado: *I stopped smoking cold turkey* (dejé de fumar en seco).

collateral damage. Eufemismo utilizado por el Pentágono durante la I Guerra del Golfo (1991) para referirse a las muertes de civiles y a la destrucción de instalaciones civiles durante los ataques a instalaciones militares. De la jerga militar, el eufemismo *collateral damage* (daños colaterales) pasó a la jerga médica para referirse a los efectos secundarios o reacciones adversas que son previsibles e inevitables para conseguir un efecto terapéutico determinado (p. ej.: en el caso de los enfermos en tratamiento antineoplásico).

Color Books. Este nombre reciben en inglés los ocho libros que integran la serie de nomenclatura y terminología química de la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada, cada uno de ellos con tapas de diferente color. La serie completa abarca los siguientes títulos: *Compendium of chemical terminology* (coloquialmente conocido como *The Gold Book*, en reconocimiento a la labor de su primer recopilador, Victor Gold); *Quantities, units and symbols in physical chemistry* (coloquialmente conocido como *The Green Book*); *Nomenclature of inorganic chemistry* (coloquialmente conocido como *The Red Book*); *Nomenclature of organic chemistry* (coloquialmente conocido como *The Blue Book*); *Compendium of macromolecular nomenclature* (coloquialmente conocido como *The Purple Book*); *Compendium of analytical nomenclature* (coloquialmente conocido como *The Orange Book*); *Compendium of terminology and nomenclature of properties in clinical laboratory sciences* (coloquialmente conocido como *The Silver Book*), y *Biochemical nomenclature and related documents* (coloquialmente conocido como *The White Book*).

color tags → BLUE TAG

contacts. Forma abreviada coloquial de *contact glasses* o *contact lenses* (lentillas, lentes de contacto).

cootie. [*US*] Expresión coloquial para referirse al piojo del cuerpo (*Pediculus humanus corporis*).

COPD. En el registro formal, es la abreviatura bien conocida de *chronic obstructive pulmonary disease* (enfermedad pulmonar obstructiva crónica, EPOC), pero en el registro jergal, se usa también como abreviatura humorística de *chronic old person disease*, para referirse a la compleja situación polipatológica y multicausal propia de los

ancianos enfermos, de difícil diagnóstico.

copper nose → POTATO NOSE

coronary. Forma abreviada de *coronary thrombosis* o de *coronary heart disease* (trombosis coronaria, cardiopatía isquémica, angina de pecho o infarto agudo de miocardio, según el contexto). Ej.: *I nearly had a coronary when he told me* (cuando me lo dijo, casi me da un infarto).

couch doctor. Expresión jergal para referirse a un psicoanalista o a un psiquiatra.

couch potato. Expresión coloquial para referirse a una persona inactiva y perezosa, de costumbres exageradamente se-dentarias. Como muchas otras expresiones coloquiales, es imposible de traducir tal cual, pero el traductor puede encontrar variantes de significado afín. En España, por ejemplo, es frecuente el uso humorístico de la expresión 'aficionado al sillombol' (formado a partir de *sillón*, con la terminación *–bol* típica de deportes como el fútbol, el béisbol o el voleibol).

Con frecuencia, la expresión inglesa *couch potato* se usa en un sentido algo más restringido, para referirse a la persona que dedica diariamente muchas horas a contemplar el televisor; en esta acepción, corresponde a lo que nosotros llamamos 'teleadicto'.

cracked bone → BROKEN BONE

***cramps**, to get the* → CURSE

crit. Forma abreviada jergal de *hematocrit* (hematocrito).

crix. Apócope jergal de *Crixivan* (marca comercial del indinavir).

cryo. Puede tener al menos tres significados frecuentes en medicina:

1. Apócope jergal de *cryoglobulin* (crioglobulina).

2. Apócope jergal de *cryoprecipitate* (crioprecipitado) o de *cryoprecipitation* (crioprecipitación).

3. Apócope jergal de *cryotherapy* (crioterapia).

crypto. Apócope jergal de *cryptococcus* (criptococo) o de *cryptococcosis* (criptococosis).

C-section. Forma abreviada coloquial de *Cesarean section* (cesárea); p. ej.: *I had a tubal with my C-section* (me hice la ligadura de trompas con la cesárea).

CU-7 → COIL

***curse**, the.* Eufemismo coloquial para referirse a la menstruación; p. ej.: *to have the curse* (tener la menstruación, estar con la regla).

En el consultorio médico, son muchas las expresiones coloquiales que las mujeres de habla inglesa utilizan con ese mismo sentido ('tener la menstruación') y pueden plantear problemas al traductor: *to be indisposed*, *to get my period*, *to get the cramps*, *my monthly*, *the flux*, *the days*, *the time of the month* o *the usual*.

CYA medicine. [*US*] Expresión jergal e irónica (es forma siglada de *cover-your-ass medicine*) para referirse al ejercicio de la medicina con exceso de pruebas complementarias innecesarias y centrada ante todo en proteger al médico frente a posibles denuncias por negligencia profesional, generalmente estimuladas de forma activa por la figura del → AMBULANCE CHASER. En español, viene a corresponder al concepto de 'medicina defensiva'.

cyclo. Apócope jergal de *cyclopropane* (ciclopropano), que fue de uso frecuente entre anestesistas hasta el abandono del ciclopropano como anestésico.

cystic. Forma abreviada coloquial de *cystic fibrosis*, para referirse a un niño con mucoviscidosis (fibrosis quística del páncreas).

D

***days**, the* → CURSE

D&D. Puede tener dos significados frecuentes en los textos médicos:

1. Forma abreviada de *deaf and dumb* (sordomudo).

2. Forma abreviada de *drunk and disorderly* (embriaguez y perturbación del orden público).

dead fingers (también *waxy fingers* o *white fingers*)**.** Expresiones coloquiales para referirse a lo que los médicos llamamos 'signo de Raynaud' o 'acroasfixia'.

dead wood. Expresión jergal para referirse a un profesor universitario con plaza fija que no da golpe y, dada la imposibilidad de despedirlo, bloquea el ascenso de sus colegas mejor preparados y más jóvenes. Como muchas otras expresiones jergales, es de difícil traducción; en España, probablemente, dirían de él que es 'un tapón'.

Dear Doctor letter. Expresión jergal para referirse a una carta enviada por un laboratorio farmacéutico a los médicos con el fin de informar sobre cambios importantes en la ficha técnica de algún medicamento: efectos secundarios imprevistos, financiación por parte de la Seguridad Social, nuevas presentaciones, etcétera. Su nombre deriva del hecho de que estas cartas comienzan siempre en inglés con un *Dear Doctor* (en España, con 'Estimado doctor', pero nadie entendería de qué hablamos si traducimos *Dear Doctor letter* como «carta de estimado doctor»).

decoding. Expresión jergal para referirse al proceso por el que una secuencia de bases del ARNm determina una secuencia de aminoácidos en la cadena polipeptídica durante la biosíntesis de proteínas, que en biología molecular se ha llamado tradicionalmente *translation* (traducción). En este contexto, recomiendo dar siempre preferencia al término clásico 'traducción' sobre los calcos «descodificación» o «decodificación».

deep fry. Sinónimo jergal de 'cobaltoterapia'.

***deep-six**, to.* [*US*] Expresión jergal que significa 'enterrar', 'destruir' o 'eliminar', por alusión humorística a la profundidad tradicional de las tumbas: *six feet* (aprox. 183 cm).

departure lounge. Expresión jergal y humorística para referirse al servicio de geriatría.

dermaholiday. Expresión jergal e irónica para referirse a la dermatología, que está considerada como una de las especialidades médicas más tranquilas y relajadas.

En realidad, todo nombre de especialidad terminado en *-logy* puede verse jocosamente transformado en *-holiday* por los colegas de las especialidades más exigentes y sobrecargadas: *epidemaholiday* (epidemiología), *pharmaholiday* (farmacología clínica), *radiholiday* (radiología), *rheumaholiday* (reumatología).

dermies. Expresión jergal para referirse a los dermatólogos.

diabesity. Expresión jergal creada por contracción de *diabetes* y *obesity* para referirse a la asociación frecuente de diabetes de tipo 2 y obesidad. En español, es preferible evitarla en los textos científicos escritos, pero de considerarse realmente necesaria, puede castellanizarse sin problemas a 'diabesidad' (siempre con explicación de su significado la primera vez que se utilice en un texto).

died in casualty → CASUALTY

diff. Abreviatura inglesa con al menos tres significados frecuentes en medicina:

1. Forma abreviada de *differential blood count* o *differential WBC count* (fórmula leucocítica); p. ej.: *are blood tests, including diff, covered by insurance?* (¿cubre el seguro los análisis de sangre, incluida la fórmula leucocítica?).

2. Forma abreviada de *differential diagnosis* (diagnóstico diferencial); p. ej.: *a diff based solely on history can be very difficult* (un diagnóstico diferencial basado exclusivamente en la anamnesis puede ser muy difícil).

3. Forma abreviada de *differentiation* (diferenciación); p. ej.: *well diff Adenoca* (adenocarcinoma bien diferenciado).

differential → DIFF[1,2]

digestive. [*GB*] No es 'digestivo' (*digestant*), sino una forma abreviada coloquial de *digestive biscuit* (galleta integral).

discharge ama → AMA

discharged to ward X → WARD X

dishwasher. Expresión jergal para referirse a la autoclave o a cualquier otro aparato de esterilización.

doctor hopping. Expresión coloquial para referirse al cambio frecuente de médico.

donorcycle. Expresión jergal e irónica acuñada en los servicios de urgencias por contracción de las palabras inglesas *donor* (donante [de órganos]) y *motorcycle* (motocicleta), para referirse a una motocicleta potente y de gran cilindrada. Los jóvenes fallecidos en accidente de moto constituyen, en efecto, la principal fuente de órganos sanos para trasplante.

Como muchos otros juegos de palabras, es intraducible como tal al español.

dotted Q → O SIGN

double nickel. [*US*] Expresión coloquial humorística para referirse al límite de velocidad en las carreteras estadounidenses, que es de *55 m.p.h.* (aprox. 89 km/h). El origen de la expresión es obvio a partir de *nickel*, que es el nombre coloquial que recibe la moneda de cinco centavos en los Estados Unidos.

down below. Eufemismo coloquial frecuente para referirse a la vulva o a la vagina.

drip

1. [*s.*] Sinónimo coloquial de 'gonococia' o 'gonorrea' (→ CLAP).

2. [*v.*] El verbo *to drip* forma parte de muchas expresiones inglesas coloquiales para referirse a signos que en el lenguaje médico se nombran con el sufijo de origen griego *–rrea*. Así, es frecuente que un paciente diga *my nose is dripping* para referirse a la rinorrea, o que una madre diga *my daughter has vaginal dripping* para referirse a la leucorrea.

dry lab → WET LAB

DTs. Forma abreviada coloquial de *delirium tremens* (delirio alcohólico agudo, alucinosis alcohólica).

Otros sinónimos coloquiales frecuentes en inglés son: *blue devils*, *the horrors*, *the jerks* y *the shakes*.

dump → DUMPING

dumping (o *patient dumping*)**.** [*US*] Alta prematura de un paciente (o remisión a otro hospital) por motivos económicos; se trata de un fenómeno relativamente frecuente en los hospitales privados estadounidenses y que afecta sobre todo a los pacientes menesterosos sin seguro médico (precisamente llamados *dumps* en la jerga médica).

Compárese con → SKIMMING y → SKIMPING.

D5W. Abreviatura jergal de *dextrose 5% in water* (solución glucosada al 5%).

Dx. Abreviatura jergal de *diagnosis* (diagnóstico); p. ej.: *DDx* (diagnóstico diferencial), *PODx* (diagnóstico preoperatorio).

E

ECU. Sigla jergal y humorística de *eternal care unit* —formada sobre el modelo de *ICU* (*intensive care unit*, unidad de cuidados intensivos)—, para referirse al depósito de cadáveres de un hospital; p. ej.: *gone to the ECU* o *transferred to the ECU* (muerto, fallecido).

Eight Brothers*, the* (o *Ivy League*)**.** [*US*] Estos dos nombres reciben las ocho grandes universidades privadas de Nueva Inglaterra, que gozan de enorme prestigio: Yale, Harvard, Princeton, Columbia, Dartmouth, Cornell, Pensilvania y Brown.

Usado como adjetivo, *Ivy League* viene a ser en este sentido el equivalente estadounidense al → OXBRIDGE del inglés británico, como en el siguiente ejemplo: *is it possible to get an Ivy League education at a State University?* (¿es posible recibir una excelente formación universitaria en una universidad pública?).

electrician. Expresión jergal para referirse a un electrofisiólogo.

electric lights. Juego de palabras utilizado como sinónimo jergal de *electrolytes* (electrólitos).

engine. En el lenguaje coloquial, se usa con frecuencia como sinónimo de 'corazón'; p. ej.: *my engine's not working properly* (el corazón no me funciona muy bien).

enter man*, to***.** Expresión jergal muy utilizada en investigación farmacéutica para indicar que se va a pasar de la experimentación animal a la experimentación con seres humanos en el programa de desarrollo de un nuevo medicamento.

epidemaholiday → DERMAHOLIDAY

epidemic collapse → INTESTINAL FLU

epidemic nausea → INTESTINAL FLU

epidemic vomiting → INTESTINAL FLU

epis. Apócope coloquial de *episiotomy* (episiotomía); p. ej.: *I've heard about different types of epis* (he oído hablar

de distintos tipos de episiotomía).

epithelials. Forma abreviada jergal de *epithelial cells* (células epiteliales).

euthanize, to (también *to euthanatize*, *to euthanise* y *to euthanatise*)**.** En español, no se ha difundido todavía ningún verbo con el sentido de 'practicar la eutanasia', 'someter a eutanasia' o 'recibir la eutanasia'. Cuando se sienta esta necesidad, no obstante, el verbo neológico correspondiente no debería ser en ningún caso «eutanizar», «eutanatizar», «eutanisar» ni «eutanatisar», sino 'eutanasiar' (del mismo modo que a partir de 'anestesia' se formó *to anesthetize* o *to anaesthetise* en inglés, pero 'anestesiar' en español).

En el ámbito de la investigación con animales, es muy frecuente el uso de *to euthanize* con el sentido de 'matar de forma indolora' (es decir, lo que los investigadores de habla hispana llaman 'sacrificar') a un animal de experimentación.

F

falsies. Expresión coloquial para referirse a las prótesis mamarias.

fascinoma. Expresión jergal y humorística para referirse a un tumor, una neoplasia o un cáncer raros, curiosos o interesantes; por extensión, se aplica también a cualquier caso clínico interesante.

fat farm. Expresión coloquial para referirse a una clínica de adelgazamiento.

fertile myrtle. Expresión coloquial para referirse a una mujer que se queda embarazada con facilidad o que ha tenido muchos hijos (lo cual, por cierto, es algo muy subjetivo y variable según criterios culturales; en un país industrializado actual, por ejemplo, este calificativo de *fertile myrtle* se aplica ya a mujeres que han tenido su tercer hijo, cuando en tiempos de mi bisabuela tres hijos constituían una prole bien escasa).

En español, el término 'coneja' se usa de forma coloquial con un sentido afín, si bien cargado de fuertes connotaciones peyorativas, o también el tecnicismo 'multípara', pero en un registro de lenguaje mucho más elevado que el del inglés *fertile myrtle*.

fever blisters → COLD SORES

fever sores → COLD SORES

FFFFF → FIVE FS

fib. Apócope jergal de *fibrillation* (fibrilación); p. ej.: *V-fib* (fibrilación ventricular).

fishing expedition (o *fishing expedition studies*)**.** Así llaman en inglés, en sentido irónico, a las investigaciones que no parten de una hipótesis previa, sino que analizan múltiples factores con la esperanza de hallar alguna asocia-ción. En la mayor parte de los casos, es mejor explicar su significado que utilizar las traducciones literales «excursión de pesca» o «ir de pesca».

five Fs (o *FFFFF*)**.** Puede tener dos significados:

1 Regla nemotécnica jergal para recordar las cinco vías principales de transmisión de *Salmonella typhi*; a saber: *food, fingers, fomites, flies and feces* (literalmente, 'alimentos, dedos, fómites, moscas y heces'). Como muchas otras reglas nemotécnicas, es intraducible al español.

2 Sinónimo infrecuente de → FOUR FS.

flat line. Expresión coloquial para referirse a la ausencia de actividad cerebral determinada mediante electroencefalografía; en español, corresponde a 'electroencefalograma plano'. Se usa con frecuencia como sinónimo de *brain death* (muerte cerebral).

FLK. Sigla jergal de *funny-looking kid*, muy frecuente en el lenguaje hablado, pero no en el escrito (por considerarse peyorativa). Puede aplicarse a cualquier dismorfia facial (o craneofacial) —desde el labio leporino hasta el síndrome de Apert, pasando por la craneosinostosis, el síndrome de Crouzon, el síndrome de Down o la neurofibromatosis—, pero en los textos médicos actuales suele verse, sobre todo, con el sentido de 'dismorfia facial (o craneofacial) inespecífica'; es decir, cualquier anomalía o deformidad facial (con frecuencia asociada a retraso mental o del desarrollo) que no se considera característica de ninguna enfermedad o síndrome concretos.

Derivada de ella, la sigla *FLP* (de *funny-looking parents*) se usa con dos sentidos bien distintos: a) para referirse a los padres de un *FLK*; b) para referirse a una dismorfia facial posiblemente hereditaria.

flower sign. Expresión jergal y humorística para indicar que un paciente tiene flores en la habitación: signo inequívoco de estar acompañado y arropado por familiares y amigos, o, lo que es lo mismo, que podrá ser dado de alta con rapidez sin necesidad de avisar a los servicios de asis-tencia social.

FLP → FLK

flu bug → BUG

flux, the → CURSE

food pipe → PIPE

four Fs (o *FFFF*)**.** Regla nemotécnica jergal para recordar los cuatro factores de riesgo principales de la colecistolitiasis y de la colecistitis aguda: *fat, female, flatulent and forty* (literalmente, 'mujer obesa, flatulenta y cuarentona'); que para otros, por cierto, son *fat, female, fertile and forty* (esto es, 'mujer obesa, multípara y cuarentona'). Como puede verse, los cuatro factores de riesgo principales son, en realidad, cinco, pero son muy pocos los médicos que hablan de *five Fs* (*fat, female, flatulent, fertile and forty*) en este contexto; tal vez para evitar confusiones con → FIVE FS[1].

Como muchas otras reglas nemotécnicas, es intraducible al español.

four-letter word. En sentido literal, esta expresión inglesa podría hacer referencia a cualquier palabra de cuatro le-tras; en la práctica, no obstante, se utiliza mucho más en sentido figurado como sinónimo de 'taco' o 'palabrota', pues se da la curiosa coincidencia de que la mayoría de las palabras inglesas malsonantes tienen cuatro letras, ya hagan referencia al ano (*arse*), a los testículos (*ball*), al pene (*cock*), a la vagina (*cunt*), a la mama (*boob*), a la orina (*piss*), a la defecación (*shit*) o a la cópula sexual (*fuck*).

fourth therapy. Expresión utilizada en la jerga oncológica para referirse a los *biologic response modifiers* o *BRM*

(biomoduladores, medicamentos biológicos o modificadores biológicos de la respuesta, mal llamados «modificadores de la respuesta biológica»), por oposición a las tres formas tradicionales utilizadas en el tratamiento del cáncer: cirugía, radioterapia y quimioterapia.

Freud squad → SHRINKS

from womb to tomb → WOMB-TO-TOMB

front passage. [*US*] Los médicos estadounidenses utilizan esta expresión como eufemismo para referirse a la vagina (o a la uretra), cuando hablan con sus pacientes de sexo femenino, y al pene, cuando hablan con sus pacientes de sexo masculino. Cuando el ginecólogo va a practicar un tacto vaginal, por ejemplo, dice: *I'm going to examine your front passage*.

Véase también → BACK PASSAGE.

fundament. No es 'fundamento' (*foundation*), sino el nombre eufemístico que reciben en inglés las nalgas; viene a equivaler, pues, al castellano 'trasero'.

funny-looking kid → FLK

Fx → RX[2]

G

garden variety. Expresión jergal para referirse a una enfermedad muy frecuente, de presentación típica y bien protocolizada desde el punto de vista diagnóstico y terapéutico. La encontraremos con relativa frecuencia en expresiones como *a garden-variety case of pneumonia* (un caso clásico o típico de neumonía), *garden variety heart failure* (insuficiencia cardíaca típica o corriente) y *garden variety cold* (resfriado común, catarro).

gas passer → GASSER

gasser (o *gas passer*)**.** Expresión jergal y coloquial para referirse a un anestesista; p. ej.: *gassers and slashers* (anestesistas y cirujanos).

gastric flu → INTESTINAL FLU

general. Forma abreviada coloquial de *general anesthetic* (anestésico general); p. ej.: *under general* (con anestesia general).

genericillin. Expresión jergal para referirse a un antibiótico de amplio espectro de uso general, barato y disponible ya como especialidad farmacéutica genérica, como la ampicilina o la amoxicilina; con frecuencia se opone al también jergal *wondercillin* (antibiótico de amplio espectro de la ultimísima generación y que cuesta un ojo de la cara).

GI round. En el registro formal, *GI round* es una sesión clínica de gastroenterología; pero en el registro jergal se usa también de forma humorística para referirse al desayuno, al almuerzo o a la cena en el comedor del hospital.

gleet → CLAP

globesity. Acrónimo neológico formado por contracción de *global epidemic of obesity* para referirse a lo que aconsejo seguir llamando en español, de forma mucho más clara, 'pandemia de obesidad' u 'obesidad pandémica'.

glory ER. Expresión jergal y humorística, formada con la sigla *ER* (servicio de urgencias), para referirse a un caso interesante durante el servicio de guardia en urgencias, que constituye, por infrecuente, un hecho extraordinario e insólito.

GOK → GORK

gomer. Vocablo jergal formado por siglación a partir de la expresión *get out of my emergency room!*, para referirse a un anciano demenciado. Como sucede con la mayor parte de las expresiones jergales, no existe una traducción válida para todos los hospitales de habla hispana; en el hospital en el que yo me especialicé, a los *gomers* los llamaban 'ficus'. No debe confundirse con → GORK[1].

gone to the ECU → ECU

good historian → HISTORIAN

gorillacillin. Expresión jergal para referirse a un antibiótico de gran potencia.

gork (o *GOK*)**.** Expresiones jergales formadas por siglación a partir de *God only really knows* o *God only knows* (sabe Dios, sólo Dios sabe). Las he visto utilizar con dos sentidos bien distintos:

1. Para referirse a un enfermo en situación de coma irreversible o muerte cerebral; no debe confundirse con → GOMER.

2. Para referirse a un caso clínico atípico y de diagnóstico complicadísimo (y expresar de forma críptica ignorancia supina sobre la enfermedad que pueda tener el paciente sin que éste lo perciba).

gossypiboma. Expresión jergal acuñada en inglés a partir del nombre genérico de la planta del algodón (*Gossypium*) y *boma* ('escondite' en suajili) para referirse a una gasa quirúrgica o a una compresa olvidadas en el interior del cuerpo tras una intervención quirúrgica.

En español, desaconsejo el calco «gosipiboma», que no es nada informativo para nosotros. Para evitarlo, podemos optar por: a) una perífrasis explicativa del tipo de «compresa olvidada en la cavidad abdominal»; b) una expresión jergal de significado evidente en nuestra lengua, del tipo de 'compresoma' o 'textiloma'; c) el tecnicismo equivalente 'oblito' u 'oblito quirúrgico' (del latín *oblitus*, 'olvidado'). Si por el contexto se considera necesario, es posible, incluso, especificar que se trata de un 'oblito textil' (para evitar confusiones con los oblitos metálicos como tijeras, pinzas o agujas).

gown. Esta palabra inglesa corresponde más o menos a la 'toga' que utilizan como traje de ceremonia los magistrados y los catedráticos. En la jerga hospitalaria, los médicos de habla inglesa llaman *gowns* a los médicos de hospital con plaza universitaria, cuya labor asistencial se ve mermada por la intensa dedicación a la docencia y a la investigación. Vendría a ser algo así como 'los docentes', 'los universitarios' o 'los cátedros', según el contexto.

GP. Forma abreviada coloquial de *general practitioner* (médico general, médico de cabecera o médico de familia, con frecuencia abreviado como 'médico' o 'facultativo' a secas). Ejs.: *patient referred by GP to Outpatients* (paciente remitida por su médico de cabecera al servicio de consultas externas); *consult with your GP* (consulte a su médico); *GP rep* (visitador médico, delegado de visita médica).

GPO. Sigla humorística de *good for parts only*, utilizada en la jerga de urgencias para referirse a una persona en situa-

ción irreversible, posible donante de órganos.

GP rep → GP

grad. [*US*] Apócope coloquial de *graduate* (que puede corresponder a nuestro 'bachiller superior', a nuestro 'diplomado' o a nuestro 'licenciado', según el contexto).

grapes. Sinónimo jergal de 'hemorroides'.

graveyard shift. [*US*] Expresión coloquial para referirse al turno de noche o turno nocturno (generalmente del personal de enfermería).

***Gray Journal**, the* → GREEN JOURNAL

***great imitator**, the* → INTERNIST'S TUMOR

***great mimic**, the* → INTERNIST'S TUMOR

***Green Journal**, the.* En la jerga médica, es muy frecuente referirse a las revistas más conocidas por el color de su portada. Así, entre los médicos españoles, es frecuente llamar *la amarilla* a la *Revista de Neurología*, y entre los estadounidenses, es frecuente llamar *the Brown Journal* al *American Journal of Kidney Disease*.

Téngase presente, en cualquier caso, que, puesto que varias revistas médicas pueden compartir idéntico color de portada, el sentido de estas expresiones jergales varía en ocasiones según el país, la especialidad o el año. En los Estados Unidos, por ejemplo, *the Green Journal* suele ser, entre los internistas y otros especialistas afines, el *American Journal of Medicine*; pero para los ginecólo-gos será *Obstetrics and Gynecology*; para los pediatras, *Pediatrics*, y para los psiquiatras, el *American Journal of Psychiatry*. De modo parecido, los internistas y otros especialistas afines suelen llamar *the Gray Journal* a los *Annals of Internal Medicine*, mientras que los ginecólogos suelen llamar así al *American Journal of Obstetrics and Gynecology*; los pediatras, al *Journal of Pediatrics*; los anatomopatólogos, al *American Journal of Surgical Pathology*, y los radiólogos, a la revista *Radiology*.

gtoreq. En inglés se ve cada vez más esta forma abreviada de *greater than or equal*, en lugar del símbolo tradicional . Ello se debe, probablemente, a los problemas de compatibilidad de símbolos entre los distintos programas informáticos de tratamiento de textos. En los textos escritos en español, la expresión matemática 'mayor o igual que' debe escribirse siempre con todas sus letras o, cuando preceda a una cifra, abreviada con el símbolo matemático ≥. Véase también → LTOREQ.

guessing tube. Expresión jergal y humorística para referirse al fonendoscopio (o estetoscopio), en clara referencia a la escasa destreza auscultatoria que caracteriza a los médicos de nuestra época.

gut. En el ámbito quirúrgico, es forma abreviada jergal de *surgical gut*, que es nuestro *catgut*; p. ej.: *chromic gut* o *chromicized gut* (*catgut* cromado).

H

haem → HEME

half-normal saline → SALINE

hammer nose → POTATO NOSE

happiness hormone. Expresión coloquial para referirse a cualquier endorfina (incluidas las encefalinas), por la supuesta capacidad de estos opioides endógenos para suscitar una sensación de bienestar.

happy letter. Expresión jergal para referirse a un informe enviado por un médico, por un laboratorio de análisis clínicos o por un centro sanitario con el fin de comunicar a un paciente que los resultados de un determinado análisis han sido normales. El traductor puede encontrar esta expresión con distintas variaciones; si, por ejemplo, se trata de un estudio citológico vaginal (o prueba de Papanicolaou), puede verse como *happy Pap letter*.

happy Pap letter → HAPPY LETTER, → PAP

happy pill → PILL

***have a cardiac heart**, to* → CARDIAC HEART

HBD. Sigla jergal de *had been drinking*, utilizada entre médicos para expresar de forma críptica o discreta que un paciente presenta síntomas evidentes de intoxicación alcohólica aguda.

head. Tiene al menos dos acepciones jergales frecuentes en los textos médicos:

1. Toxicómano, drogadicto; p. ej.: *acid head* (lisergidómano, adicto a la LSD), *A-head* (anfetaminómano, adicto a las anfetaminas), *coke head* (cocainómano), *juice head* (alcohólico), *pot head* o *tea head* (adicto a la marihuana).

2. Forma abreviada de *head injury* o *head trauma*, usada en el registro jergal para referirse a un traumatismo craneoencefálico (o a un paciente con traumatismo craneoencefálico).

health farm. Expresión coloquial que se usa en ocasiones como sinónimo de → FAT FARM (clínica de adelgaza-miento), pero también en sentido más amplio para cualquier centro privado adonde uno acude de forma voluntaria para sentirse mejor, desde un balneario hasta una casa de reposo, pasando por un sanatorio vegeta-riano y naturista.

heat pocket. Expresión coloquial para referirse al espacio re-tromolar o trígono retromolar, situado en la cavidad bucal por detrás de la última muela de cada lado. Recibe este nombre en inglés por ser el lugar habitualmente utilizado para colocar el termómetro con el fin de medir la *oral temperature* o temperatura bucal (si el termómetro se introduce entre los incisivos superiores e inferiores, como hace mucha gente, la temperatura obtenida es en torno a 0,7 °C menor que en el espacio retromolar).

Téngase en cuenta, de todos modos, que la práctica de medir la temperatura bucal es mucho más frecuente en los países de lengua inglesa que en España. Entre nosotros, lo habitual es medir la temperatura rectal en los lactantes y la temperatura axilar en los adultos y en los niños mayores de 2 años.

heme (o *haem*)**.** Sinónimo jergal de 'sangre', utilizado como eufemismo críptico para referirse en voz alta a la sangre (por ejemplo, en el transcurso de una exploración endoscópica) en presencia de un paciente que está consciente y a quien no se desea alarmar.

hemi. Apócope coloquial de *hemiplegia* (hemiplejía) o de *hemiplegic* (hemipléjico); p. ej.: *hemi walkers* (andadores para hemipléjicos).

HemOnc (también *Hem-Onc* o *Hemonc*)**.** [*US*] Abreviatura jer-

gal para la doble especialidad de hematología y oncología. En muchos hospitales estadounidenses, estas dos especialidades se hallan unidas en un mismo servicio.

hepatic transaminitis → TRANSAMINITIS

hepatology conference → LIVER ROUND

Hi-5 (pronunciado */jai-faif/*)**.** Forma críptica y jergal de referirse a un enfermo infectado por el VIH o de plantear de forma discreta la sospecha de sida. Obsérvese que el VIH se llama en inglés *HIV*, y que la letra *V* corresponde al 5 en números romanos.

histo. Apócope jergal de *histoplasma* (histoplasma) o, más frecuentemente, de *histoplasmosis* (histoplasmosis).

Entre los médicos de habla hispana, 'histo' suele ser más bien la abreviatura jergal —nunca usada en textos escritos— de 'histología'.

historian. Esta palabra inglesa significa 'historiador', pero en la jerga médica, se utiliza no en el sentido de 'historiador', ni siquiera para referirse al médico que realiza una historia clínica, sino para referirse al enfermo que proporciona esa historia clínica. Así, los médicos de habla inglesa hablan de *good historian*, si el paciente colabora en la anamnesis, y de *poor historian*, si se trata de un paciente difícilmente historiable (ya sea por que esté en coma, no colabore con el médico o padezca algún trastorno psiquiátrico).

history and physical → PHYSICAL[2]

hit. En la jerga hospitalaria, 'ingreso' o nuevo paciente ingresado durante una guardia; p. ej.: *how many hits did you get yesterday night?* (¿cuántos ingresos tuviste anoche?).

homo. Apócope coloquial de 'homosexual'; p. ej.: *HIV infection is still much higher in homos than in straights* (la infección por el VIH sigue siendo mucho más frecuente entre los homosexuales que entre los heterosexuales).

***honorary chromosome**, the* (o *the 25th chromosome*)**.** Expresión jergal para referirse al ADN mitocondrial.

horrors**, the.** Expresión coloquial inglesa que puede tener dos significados bien distintos:

1. Depresión, melancolía.

2. Delirio alcohólico agudo, alucinosis alcohólica, *delirium tremens*.

house red. En el registro formal, es el vino tinto (de la casa), pero en la jerga hospitalaria se usa también como eufemismo humorístico para referirse a la sangre.

hunger for air → SHORTNESS OF BREATH

hypo. No es 'hipo' (*hiccup*, *hiccough*), sino:

1. Apócope coloquial de *hypoglycemia* (hipoglucemia).

2. Apócope coloquial de *hyposulphite* (tiosulfato sódico).

hypox. Forma abreviada jergal de *hypophysectomy* (hipofisectomía) o *hypophysectomized* (hipofisectomizado); p. ej.: *hypox rats* (ratas hipofisectomizadas).

Hx → RX[2]

I

IBD → BIRTH DATE

icteric serum. La ictericia es un signo consistente en la coloración amarilla de la piel y las mucosas por acumulación de bilirrubina. No tiene sentido, pues, llamar *icteric serum*, como se hace en la jerga de laboratorio, a la muestra de suero de color amarillo por exceso de bilirrubina.

ID. Forma abreviada de *identification* (identificación); tan frecuente es este uso, que en el inglés coloquial ha pasado a emplearse incluso como verbo, *to ID* (identificar). Ej.: *how to ID the bodies* (cómo identificar los cadáveres).

incidentaloma. Conforme progresan las técnicas diagnósticas, es cada vez más frecuente hallar un tumor de forma casual al realizar una ecografía o una radiotomografía por otro motivo cualquiera. En inglés, se ha dado el nombre de *incidentaloma* a estos tumores. En español, es frecuente hablar también de «incidentaloma», pero sería preferible, como derivado de la palabra inglesa *incidental* (casual, fortuito) traducirlo por 'casualoma' o 'fortuitoma'.

***indisposed**, to be* → CURSE

inheritance powder. Expresión coloquial para referirse al arsénico, por su fama como veneno utilizado por los descendientes de una persona acaudalada para acelerar su muerte y la consiguiente herencia.

in silico. Expresión neológica para referirse a los experimentos y simulaciones realizados con medios informáticos. Conviene no olvidar que esta expresión es latín macarrónico acuñado en la jerga de laboratorio —inicialmente de forma humorística, si bien después ha llegado a cuajar en el lenguaje formal— por cruce entre el término inglés *silicon* (silicio) y la pareja tradicional *in vivo* e *in vitro* (estas dos sí expresiones latinas correctas). Dado que el nombre latino del silicio no es *silicum*, sino *silicium*, la expresión correcta debería ser *in silicio*, que todavía se usa poco en la práctica.

Personalmente, recomiendo su traducción al español, generalmente por 'informático', otro adjetivo equivalente, o mediante un circunloquio. Ejs.: *in silico simulation of biological processes* (simulación informática de procesos biológicos); *in silico biology* (bioinformática), *in silico drug design* (diseño de fármacos por ordenador).

***internal operation**, to have an* → MAJOR OPERATION

International birth date → BIRTH DATE

***internist's tumor**, the* (también *the great imitator* o *the great mimic*)**.** Sinónimos jergales de *small cell carcinoma* (adenocarcinoma renal, hipernefroma, tumor de Grawitz), en clara referencia a la diversidad de sus posibles manifestaciones clínicas, que complica en gran medida su diagnóstico diferencial.

intestinal flu (también *acute nausea and vomiting*, *epidemic collapse*, *epidemic nausea*, *epidemic vomiting*, *gastric flu*, *stomach flu* o *winter vomiting disease*; en ocasiones abreviado a *flu* o *influenza* a secas)**.** Todos estos nombres coloquiales reciben en inglés las gastroenteritis epidémicas de causa vírica que suelen afectar a los niños en los meses de invierno. En la mayor parte de los casos, puede traducirse por 'gastroenteritis vírica' o 'gastroenteritis vírica epidémica'.

investigations. En la historia clínica, no son 'investigaciones', sino 'pruebas complementarias' o 'exploraciones complementarias'. A veces, se usa, en un sentido más

res-tringido, con el significado de 'análisis'; p. ej.: *blood investigation* (análisis de sangre), *lab investigations* (pruebas analíticas).

isolette. [*US*] Originalmente fue una conocida marca de incubadoras (*Isolette*), pero en la actualidad, se usa en muchos hospitales estadounidenses como sustantivo común con el significado de 'incubadora'.

Ivy League → EIGHT BROTHERS

J

Jane Doe → JOHN DOE

Jane Smith → JOHN DOE

jerks, the → DTS

Joe Bloggs → JOHN DOE

Joe Blow → JOHN DOE

Joe Sixpack → JOHN DOE

John Doe. [*US*] Como es fácil suponer, el ciudadano medio arquetípico, cuyo nombre se usa para nombrar a una persona anónima, desconocida o genérica, no se llama en español «John Doe», sino 'Fulano de Tal'.

Obsérvese, no obstante, que *John Doe* se usa mucho en servicios de urgencia, hospitales e institutos medicoforenses de habla inglesa para enfermos o cadáveres no identificados de sexo masculino, mientras que en español no es frecuente este uso para 'Fulano de Tal' (en estos casos suele optarse más bien, en España, por 'Juan Español' o, si el sistema informático exige rellenar las dos casillas de apellidos, por 'Juan Español Español').

Cuando se trata de una mujer, la variante utilizada es *Jane Doe* en el inglés norteamericano y 'Fulana de Tal' en español (o, en los casos ya comentados, 'Juana Española Española').

Otras variantes menos frecuentes en el inglés norteamericano son: *Joe Blow*, *Joe Sixpack* (o *Sally Sixpack*), *John Q. Public* y *John Smith* (o *Jane Smith*). En el inglés británico, la forma más utilizada es *Joe Bloggs*. En español, en las enumeraciones, es frecuente citar a los famosos Fulano, Mengano, Zutano y Perengano.

John Hancock. [*US*] Al primer signatario de la declaración de independencia de los Estados Unidos no lo conoce nadie en el resto del mundo, pero en el inglés estadounidense, su nombre se usa todavía con frecuencia como expresión coloquial para referirse a la firma autógrafa de cualquier persona.

John Q. Public → JOHN DOE

John Smith → JOHN DOE

juice. Expresión coloquial para referirse a una bebida alcohólica; p. ej.: *juice head* (alcohólico).

juice head → JUICE, → HEAD[1]

July phenomenon. [*US*] Expresión jergal para referirse a la idea popular de que, en los hospitales acreditados para la formación de médicos especialistas, la calidad de la asistencia médica empeora en el mes de julio, que es cuando se incorporan los médicos recién salidos de las facultades de medicina.

jumping gene. Expresión jergal para referirse a un transposón.